

FECHA: 18/01/2024

NOMBRE Y APELLIDOS: María Dolores Olvera Lobo

CUERPO: Catedráticos de Universidad

UNIVERSIDAD O CENTRO: Universidad de Granada

RAMA DE CONOCIMIENTO: Ciencias Sociales

ÁREA DE CONOCIMIENTO: INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

SEXENIOS (RD 1086/89): 4

EXPERIENCIA DOCENTE:

En lo que respecta a su labor docente, ha impartido diversas asignaturas en varios cursos de las Facultades de Comunicación y Documentación, y en la de Traducción e Interpretación, de la Universidad de Granada, en titulaciones que han experimentado hasta tres planes de estudios diferentes cada una –en cuyo diseño, creación e implementación también ha participado activamente–. La docencia impartida en ambas titulaciones le han otorgado una perspectiva privilegiada y ciertamente enriquecedora acerca de los diferentes aspectos que conforman la disciplina de la Documentación y han marcado su trayectoria investigadora. Sus tareas docentes cuentan con resultados avalados por las encuestas realizadas entre los estudiantes –las cuáles han ofrecido resultados muy positivos– en los años en que, ya sea con carácter obligatorio u opcional, el Centro Andaluz de Prospectiva ha realizado este tipo de evaluaciones para la Universidad de Granada, y por el de Calidad Docente emitido por la Universidad–. Cuenta con 6 tramos docentes.

En la titulación de Documentación su docencia se desarrolla en materias de últimos cursos centradas en sistemas de representación, procesamiento y recuperación de información. En la titulación de Traducción e Interpretación, desde el principio, planteó su labor docente no sólo como formación de usuarios especializados en el uso de herramientas y estrategias documentales, sino que, gracias a una estrecha colaboración con un nutrido grupo de profesores de diferentes áreas de conocimiento impulsó una exploración sistemática de los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción. El equipo docente que coordina, obtuvo el Premio de Excelencia Docente en la categoría grupal de “Equipo docente con una trayectoria conjunta de más de 10 años” concedido por la Universidad de Granada.

En el ámbito docente ha conferido pues gran importancia a la mejora del aprendizaje. Para cristalizar este empeño ha liderado casi una veintena de proyectos de innovación docente (uno de los cuales recibió una Mención Honorífica en la convocatoria de Premios a la Innovación Docente 2004 así como) de la Universidad de Granada (los cuales, desde 2010, cuentan con la evaluación externa de ANECA). Asimismo, ha sido la responsable de un Proyecto Andaluz para la Formación del Profesorado Universitario financiado por la Unidad para la Calidad de las Universidades Andaluzas (UCUA) de la Junta de Andalucía y de un Proyecto de Apoyo a la Formación del Profesorado Principiante y Mejora de la Docencia financiado por la Universidad de Granada. Sus propuestas han estado destinadas a incorporar nuevos métodos didácticos y diversas tecnologías de la información y la comunicación a la docencia y a las exigencias del mercado.

Ha disfrutado de ayudas del programa de movilidad Erasmus para profesores en las universidades italianas de La Sapienza (Roma), y de Padova y ha participado activamente en proyectos piloto de la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior, de los créditos ECTS y en la elaboración de nuevos planes de estudio. Ha extendido la tarea docente al tercer ciclo, impartiendo diferentes cursos en varios programas de Doctorado y de Máster (distinguidos con Mención de

Calidad) en la Universidad de Granada, en la Universidad de Mar del Plata (Argentina) y en la Universidad de Brasilia (Brasil) –éste mediante una estancia de investigación dentro del Programa de Cooperación Interuniversitaria de la Agencia Española de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores (AECI)-, así como cursos de posgrado en la Universidad Tecnológica Metropolitana de Santiago de Chile. Todas estas actividades han dado lugar a su intervención en encuentros y jornadas orientados a la formación docente universitaria además de dictar conferencias y seminarios.

EXPERIENCIA INVESTIGADORA:

Ha participado como investigadora principal en diversos proyectos financiados por diversos planes nacionales: “Aplicación de un modelo profesional para la enseñanza de la traducción” (2004-2005, código EA2005- 0023), “PAIMME: Plataforma de análisis y acceso a sitios web multilingües información sobre monumentos en España” (2013-2015, código HAR2012-38562), “LOCWEB_PYME: LOCALIZACIÓN WEB de PYMES españolas: plataforma de apoyo a la difusión multilingüe desde la perspectiva de la traducción” (2016-2018, código CSO2015-64532-R), TRANSCREAWEB: Transcreación Web para la Difusión de Información Corporativa de las Pymes Españolas del Sector Sanitario (2018-2021, código RTI2018-093348-B-I00), TRANSMARTUR: Transcreación y Marketing Digital para la Difusión Web de Información Corporativa de las Pymes Andaluzas del Sector Turístico (2021-2023, código B-SEJ-402-UGR20) o “TRAMASS: Traducción, transcreación y mediación cultural como herramientas de inclusión en el ámbito de la información y servicios de salud (2023-2026, código PID2022-143015OB-I00).

Ha participado además como investigadora en más de 20 proyectos de investigación financiados por diversas Ministerios, así como por la Unión Europea, la Junta de Andalucía y otras Comunidades Autónomas. Ha sido investigadora principal del Grupo de Investigación HUM466 “Acceso y evaluación de información científica”, al que pertenece desde 1997.

Ha dirigido 10 tesis doctorales, dos de las cuales obtuvieron el Premio Extraordinario de Doctorado de la Universidad de Granada. Actualmente dirige 2 tesis doctorales, una de ellas financiadas con el Programa FPU del Ministerio de Universidades.

Ha publicado más de 100 artículos en revistas especializadas nacionales e internacionales, de los cuales la gran mayoría cuentan con un índice de calidad relativa (JCR, SJR). Entre las revistas del campo de la Documentación se pueden citar las siguientes: Journal of Documentation, Journal of Information Science, Health Information & Libraries Journal, Online Information Review, Journal of Science Communication, Information Research, El Profesional de la Información, Revista Española de Documentación Científica, Investigación Bibliotecológica, Revista Ciencias de la Información, Information Resources Management Journal, Journal of Global Information Management, Library Hi Tech, Information Development, Ciencia da Informação o Transinformação.

Cited by	VIEW ALL	
	All	Since 2019
Citations	2130	1084
h-index	24	17
i10-index	67	31

Fuente: Google Scholar, enero 2024

Dentro del campo de la Traducción, ha publicado en Meta: Journal des Traducteurs, Perspectives: Studies in Translatology, Translation journal o Babel: International Journal of Translation, entre otras. En el ámbito de la Comunicación ha publicado en las revistas Science Communication, Icono14, Revista Latina de Comunicación Social, Comunicación y sociedad, Index.Comunicación o Revista Mediterránea de Comunicación. En el ámbito de la Educación ha publicado en Environmental Education Research, Revista electrónica de investigación educativa, Revista mexicana de investigación educativa, Revista de Enseñanza Universitaria, Enseñanza

de las ciencias: revista de investigación y experiencias didácticas, y en revistas de otras disciplinas como *Psychology* o *Journal of Transnational Management*.

Es autora o coautora de más de 30 capítulos y libros, la mayoría de ellos publicados a nivel internacional (Guadalajara –México–, Helsinki, Hershey –Pensilvania–, Newcastle, Rotterdam o Luxemburgo) por editoriales como Springer, Tecnos, Peter Lang, De Gruyter, Atrio, Tirant lo Blanch, Cambridge Scholar, IGI Global o Ra-ma, entre muchas otras. También ha colaborado como revisora en diversas publicaciones.

Entre los más de 100 congresos y conferencias nacionales e internacionales en los que ha participado, se encuentran los organizados por la prestigiosa Federación Internacional de Información y Documentación (FID), la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios (IFLA), la Organización de Ciencias de la Información para el Conocimiento (ISKO), la Asociación de Educadores e Investigadores en Bibliotecología, Archivología, Ciencias de la Información y Documentación de Iberoamérica y el Caribe (EDIBCIC), IADIS (Asociación Internacional para el Desarrollo de la Sociedad de la Información), el Instituto de Electricidad y Ingenieros Electrónicos (IEEE) o la Academia Internacional de Tecnología, Educación y Desarrollo (IATED) entre otras muchas organizaciones.

EXPERIENCIA EVALUADORA:

- Evaluadora en el Programa ACADEMIA (Panel de expertos externos) para la Acreditación Nacional al Cuerpo de Titulares de Universidad. 2012
- Evaluadora externa de la Agencia per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya. 2016
- Evaluadora de «Proyectos de I+D+i», en el marco del Programa Estatal de Generación de Conocimiento y Fortalecimiento Científico y Tecnológico del Sistema de I+D+i y del Programa Estatal de I+D+i Orientada a los Retos de la Sociedad, del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación. Agencia Estatal de Investigación. 2019
- Evaluadora en el Programa per a la promoció de la investigació científica, el desenvolupament tecnològic i la innovació (I+D+i) de la Comunitat Valenciana, Conselleria d'Innovació, Universitats, Ciència i Societat Digital. 2020
- Jurado de la IX edición Premios de calidad docente. Universidad de Granada. 2021
- Jurado de los Premio extraordinario de tesis doctoral de la Universidad de Granada. 2021
- Miembro de Comisiones de selección en concursos de acceso a cuerpos de titulares y catedráticos de universidad.

CARGOS ACADÉMICOS:

- Vicedecana de Infraestructuras, Asuntos Económicos y Servicios. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. 2000
- Subdirectora del Departamento de Biblioteconomía y Documentación. 2004